

減低人際隔膜使社區更為團結

副布政司籲市民參與志願服務

副布政司陳祖澤今日（星期六）籲請市民多參與志願服務，讓社區更為團結。

他說：「除了可以幫助別人，此舉更可減低人與人之間的隔膜及改善生活質素。」

陳氏是在沙田新城市廣場舉行的救世軍周開幕禮致詞時作上述表示。舉辦救世軍周是希望透過一連串的活動，將救世軍的各種社會服務介紹給市民認識。

他說：「在現代化的香港社會，生活節奏緊張，可能導致人際關係日益疏遠及冷漠。」

「要改善社區生活的質素，促進社會進步，是要社區內每一分子都衷誠合作，對社區有責任及歸屬感，群策群力，解決問題。」

「當然，政府本身有責任提供服務及各類支援，但市民及團體的參與及支持亦同樣重要。」

陳氏讚揚救世軍在各方面的社會服務都有出色的表現，又能配合社會的需要。

他說：「救世軍周的主題是『服務表愛心』，我認為這個信息應在各社區內推廣，而市民及團體亦應響應及支持。」

— 完 —

深水埗舉辦多項比賽

宣傳反店內盜竊信息

深水埗區下月舉辦多項為區內中、小學生而設的比賽，宣傳反店內盜竊信息。

比賽項目包括填色、口號和漫畫創作，以及海報設計，主題是「店內盜竊留案底，一生前途從此毀。」

比賽由區內的撲滅罪行委員會、學校聯絡委員會和政務處合辦，並由深水埗區議會贊助。

由深水埗區撲滅罪行委員會委員、政務處和教育署代表組成的評判團，將在一組比賽中挑選得獎作品，比賽結果將於十二月底公布。得獎作品會用於日後的反店內盜竊宣傳運動。

有興趣參加這些比賽的區內學生，可向深水埗政務處（電話：三一六一七一—二五）及各分處查詢詳情及索取報名表格，參賽作品必須於十一月二十五日前交回上述地點。

勞資關係活動序幕

大型會議報名踴躍

為首屆全港性「勞資關係推廣八八」大型活動揭開序幕的香港勞資關係會議，定於十一月三日舉行。由於報名人數非常踴躍，超過所訂目標，會議地點現從大會堂劇院改往大會堂音樂廳舉行，俾使更多有興趣的人士可以參加。

「勞資關係推廣八八」籌備委員會發言人今日（星期六）說，直至目前為止，共有六百五十人報名參加這次會議，遠超過原定四百六十人的目標。

會議將以專題演講、小組討論及研討會形式舉行，由二十六名傑出人士主講，內容包括回顧香港勞資關係，如何透過勞資關係促進生產力、跨國公司的人力資源管理，以及工會在建立良好工業關係所扮演的角色。

香港勞資關係會議開幕禮將於十一月三日由立法局首席議員李鵬飛主持，而「勞資關係推廣八八」的各項活動亦隨即展開，至十二月十六日始結束。

發言人呼籲有興趣參加會議的人士致電五—八五二—三五—壹或五—八五二—三五九，與勞資關係推廣八八辦事處聯絡。參加費用每人為二百元。

舉行是次活動的目的是推廣和諧的勞資關係以及為管理階層、工會及政府代表就目前的勞資關係問題提供交流意見的場地。活動由勞工顧問委員會轄下的勞資關係促進委員會及勞工處合辦。

港府繼續努力為傷殘人士提供服務

衛生福利司周德熙今日（星期六）表示，政府及志願機構在未來的日子仍須繼續努力，為傷殘人士提供康復服務。

周德熙為香港聾人福利促進會主辦的「聽覺多重奏」展覽主持開幕禮時說，由於人口的增長、人口年齡及分布的轉變、疾病類型的改變，以及市民因社會逐漸富裕而要求得到高質素的服務，康復服務的需求正不斷增加。

他續說，另一原因是更多傷殘人士願意尋求專業援助、指導及服務。

他說：「正如港督最近在立法局的施政報告中指出，自一九七七年發表白皮書後，政府為傷殘人士所提供的康復服務有迅速的發展。」

「與鄰近國家相比，香港的康復服務無論在質和量方面都毫不遜色。」

他表示本港能夠有今天的成績，除了政府作出承擔及撥出資源以改善及發展服務外，志願機構亦發揮重要的作用。

「在這段有長足發展的期間，康復服務方面的很多工作，都是由志願機構進行。」

他說：「我必須強調他們在這方面擔當的角色。由於他們的努力不懈，許多為傷殘人士提供的服務才得以發展及擴充。」

周德熙讚揚香港聾人福利促進會自一九六八年成立以來，一直為本港現時為數約一萬二千名聾人或部分失聰的人士提供廣泛的服務。

— 完 —

中西區第一屆文化藝術節下月舉行

中西區十一月舉辦第一屆文化藝術節，有關詳情在星期一（十月卅一日）舉行的記者招待會上公布。

文化藝術節將以社區參與為主題，為不同年齡的市民，提供適合他們的文娛活動，藉此提高居民的生活質素。

中西區文化藝術協會主席黃頌盈、區議會主席劉漢銓、中西區政務主任林錦平將出席記者招待會，介紹各項精采節目。

編輯注意：

中西區第一屆文化藝術節記者招待會星期一（十月卅一日）下午三時在中環統一碼頭道三十八號海港政府大樓十四樓會議室舉行。

敬請派員訪攝。

——完——

灣仔八八老人健康月明揭幕

「灣仔區八八老人健康月」開幕儀式明日（星期日）在修頓球場舉行。

老人健康月由灣仔區議會和東華三院合辦，目的是喚起市民關心及照顧灣仔區的老人。

在健康月期間，灣仔區內老人將獲得免費健康檢查服務。

主持明日開幕儀式的嘉賓有港九政務署長藍鴻震、灣仔政務專員周守信、東華三院主席余嘯天，和灣仔區議會主席林貝聿嘉。

開幕儀式後將舉行嘉年華會，由香港電台藝員表演粵劇、粵曲、流行曲及話劇等。

—————

編輯注意：

「灣仔八八老人健康月」開幕儀式明日（星期日）下午二時在修頓球場舉行，歡迎派員訪攝。

——完——

音統處辦首屆青年弦樂節

音樂事務統籌處下月十九日至二十七日舉辦「一九八八香港青年弦樂節」，屆時喜愛弦樂的人士將有機會欣賞由本地弦樂好手及馳譽國際的中國青年小提琴家呂思清演奏。

為期九天的弦樂節將包括多場音樂會、大師班及示範等，以提高市民對弦樂的認識及興趣。

首場音樂會名為「節日音樂會」，定於十一月十九日晚上八時在香港演藝學院舉行。屆時，音統處弦樂團會演奏多位音樂大師如莫札特、布拉姆斯及威尼奧斯基的作品。

此外，音統處還邀請中國年青小提琴家呂思清於十一月二十六日及二十七日在香港演藝學院舉行的室內音樂會及綜合音樂會上作示範演奏。呂氏年僅十八歲，曾於去年在意大利帕格尼尼國際小提琴大賽中贏得冠軍而轟動樂壇。

此外，音統處並安排於十一月二十日在大專會堂上演一場「交流音樂會」。由音統處屬下多個地區弦樂團及四間學校派出的弦樂團擔綱演出。

該處發言人表示：「弦樂節不單提供一個機會讓本地年青音樂家觀摩國際級小提琴大師的演奏技巧，亦可使他們有一個互相切磋的良機。」

呂思清還會主持兩個大師班，分別於十一月二十一日及二十二日在油蔴地音樂中心及香港音樂中心舉行。大師班免費入場，歡迎有興趣人士參加。

發言人希望弦樂節各項節目可以滿足弦樂愛好者的要求，更可同時為市民帶來娛樂。

十一月十九日、二十六日及二十七日的各場音樂會門券分十元及二十元，現已在各城市電腦售票處發售。

查詢可電五一二八三貳五七。

— 完 —

東廊及海墜明年竣工 將有助促進東區發展

東區海底隧道及東區走廊第三期工作於明年陸續竣工後，將有助於促進東區的發展潛質。

港九政務署長藍鴻震星期三（十月二十六日）巡視東區後作以上表示。

他說：「完善的交通基本建設對東區現時的大型房屋計劃及未來數年的房屋發展有非常重要的幫助。」

藍鴻震在東區政務專員楊耀聲和區議會主席岑才生陪同下，首先巡視北角錦屏街，該處與蜆殼街和麥連街都是列入一九八八／八九年度收回私家街計劃的三條私家街道。

藍氏希望透過政府有關部門的合作，這些私家街的環境和交通問題可獲改善。

一行人跟著前往康怡花園，參觀這個地下鐵路公司屬下最大型的房屋發展計劃，該計劃容納居民超過三萬五千人。

他對這個龐大的發展計劃所提供的完善社區及康樂設施留下深刻的印象，這些設施包括小學、幼稚園、幼兒園、康樂中心和包羅萬有的商業及購物中心。

藍鴻震隨後前往筲箕灣山村（西部）的花園村巡視，該處將於明年中清拆，以興建筲箕灣山村（西部）公共房屋計劃，預計將會在一九九三至九五年竣工。

大部分受這個清拆計劃影響的居民均合資格入住市區公屋，主要是柴灣翠灣邨。

他們跟著前往筲箕灣嶼峰花園的天台，俯瞰愛秩序灣填海計劃及興建中的東區走廊第三期工程。

政府計劃興建一個較大的避風塘來代替現時面積十三公頃的愛秩序灣避風塘，塘內停泊的船隻約有四百艘，現已非常擠迫。

由於愛秩序灣附近一帶排出未經處理的污水，令避風塘內的海水污染問題非常嚴重，故新避風塘計劃將包括興建完善的污水處理系統，包括污水過濾廠和海底污水出口處等。

藍鴻震說，政府耗資超過二億九千萬元進行愛秩序灣填海計劃，正表示政府對改善這一帶環境的決心。

當新避風塘在一九九〇年完工時，現時的避風塘將會填平，騰出土地用作公營及私營房屋發展，預料可供超過三萬人居住。

港九政務署長亦得悉東區走廊第三期工程的大部分路面將會鋪設瀝青物料，以減低車輛所造成的噪音。

藍氏希望若現時在城市花園對開一段的東廊所進行的加鋪物料試驗計劃證實有效的話，將來能在新建的公路上廣泛使用瀝青物料。

藍鴻震得悉由於加鋪物料試驗計劃對於減低噪音證實非常有效，故有提議將這項計劃的試驗期由兩年縮短為一年。

然而，布政司署運輸科曾告知藍氏這個試驗計劃的試驗期必須維持兩年，以確保所用的瀝青物料不會對道路做成一些不明的問題，及證實使用該物料在長遠而言是更合乎成本效益。

一行人跟着乘船遊覽愛秩序灣避風塘，並在一艘包裝艇上會見數名分區委員會委員。

最後，藍鴻震前往鯉魚門公園，俯瞰柴灣杏花邨發展計劃，尤德夫人醫院工程和小西灣發展計劃等。

編輯注意：有關圖片由傳真機發出，並置於稿箱備取。

— 完 —

林定國周一赴美訪問

金融司林定國星期一（十月三十一日）訪問美國，進一步宣傳香港作為世界主要金融中心的形象。

是次訪問為期兩周，林定國將訪問美國五個主要城市，與證券、銀行、金融及商業等各界高級行政人員會晤，並會見對香港有興趣的權威學者。

林定國今日（星期六）在談論是次訪問時說：「美國在香港製造業的投資，以及在銀行和證券業注入的資金共超過六十億美元，故此讓美國商業及金融界行政人員盡量獲悉在去年十月股市下挫後香港所發生及現時正在發生的事是極為重要的。」

林定國補充說：「我此行的目的是向他們解釋重整股票市場所實行的措施，並向美國的朋友保證香港的股票市場會因而變得更好、更健全。」

林定國說，他更會向當地人士介紹香港正迅速及有系統地發展其國際金融中心的地位，而隨著中國國際地位的上升，這個地位會更形重要。

— 完 —

編輯注意：下稿已於昨日由新聞發布機發出

司法部研究法庭增加使用中文

首席按察司楊鐵樑爵士今日（星期五）說，在法庭和法庭訴訟中，更廣泛使用中文的機會很多。

楊鐵樑爵士在律師會法律諮詢及當值律師計劃週年聚餐會上說，目前司法部正就一個工作小組提交有關在法庭及法庭訴訟更廣泛使用中文的報告書，研究其可行性。

他說：「我們預計在未來數月內，便能夠就有關不同法庭的人力和財力等問題，作出一些相當確實的結論。」

由於法律界和律政署看來對這份報告書反應良好，首席按察司相信未來不久便可建立起一個在法庭及法庭訴訟中更廣泛地使用中文的架構，而有困難亦非不能克服。

他續稱：「大約一百四十年以來，法律上所使用的法定語文都是英文，雖然在一九七四年頒佈了中文成為法定語文的法例，但是中文的使用仍然局限於裁判署法庭、死因研究庭、勞資審裁處、小額錢債審裁處和其他一兩個法庭、在較高級的法庭，卻仍然只能使用英文。」

「除有關一九九七年的各種考慮外，很明顯地，更加廣泛地使用中文是值得鼓勵的事，而一九九七年的來臨使這問題更形逼切。」

楊鐵樑爵士補充說，他所指的中文，即是我們所講的廣東話，和日常書寫用的中文。

他說：「最終的問題就是就財力、人力、時限及司法順利與迅速言之，這個理想能夠實現到那一個程度？」

「至於設立一個體系或是架構來循序地增加使用中文的機會，就不得不考慮到懂說中文的司法人員人數多少。法庭只要是由外籍人士主持者，在實際需要上，中文的使用，一定是有限度的。」

楊鐵樑爵士說，概而言之，廣泛使用中文應被視為一個包括各項目的整體問題，即是，在較低級和更高級法庭內及在民事和刑事訴訟中使用中文的一個問題。故此，在裁判署法庭所使用的語文必須與在原訟庭進行上訴時所用的語文相關。

他指出嘗試在較低級和較高級法庭上使用一種語言，將引致許多問題，這些問題都不易解答，但是由此可見，司法部在考慮於法庭上增加使用中文時，不能單從問題的某一個角度，或某一種文件來看。

楊鐵樑爵士亦談到另一個大問題就是要廣用中文，社會大眾對負擔這項經費，要到達那一個程度？

他說：「也許，在刑事案件來說，這方面的困難沒那麼大，一般來說，大家都同意，如果一個面臨喪失人身自由，而維持法紀又是關乎公眾利益，那麼，動用公帑是可以接受的。」

「另一方面，在牽涉到私人利益的民事訴訟案件中，對使用公帑去負擔這些私人爭訟的程度，卻頗有不同的考慮。社會大眾已經以某些形式在私人訟案方面有所負擔，例如提供法院大樓、法官、及各種不同的設備，而這些都不是藉法庭收費及堂費支付的。凡此種種，都是保持平衡和決定優先次序的一個問題。」

他強調，要解決所有這些問題，當然亦要看有沒有骨幹的翻譯員和傳譯員，可供使用。

他說：「單從這一因素看來，要擴大使用中文一事是不易在短期內能有重大進展的。」

有關這方面，楊鐵樑爵士亦提到具權威的中英對照法律詞彙的重要性。

他說：「目前尚無這類書籍可用，但是對於上述用詞彙編的需要卻非常迫切，並無言過其實。」

首席按察司表示，以他個人所見，在一個以處理案情事實為主的法庭，比如說裁判署法庭，使用中文困難不大。

但是在較高級的法庭處理法理問題多於處理案情問題，使用中文的程度將甚為有限。使用中文往往是在需要處理複雜的法律概念或高度技術性的法律用語時產生困難。

「雖然是這樣，但是需要陪審員的原訟庭刑事訴訟案，如果陪審員都懂中文，仍然是可以用中文進行審訊的。」

首席按察司又解釋，一件簡單的搶劫案，或謀殺案，爭訟的部分主要是在案情方面，加上一些基本和易明的法理是可以中文進行審訊。

編輯注意：下稿及有關圖片已於昨日由傳真機發出。

警察機動部隊職務擴展

警務處處長顏理國今日（星期五）表示，警察機動部隊的職務將有所擴展，不但要為各總區提供人手，更需負起巡邏中港陸地邊界的軍事職責。

顏理國在粉嶺警察機動部隊總部檢閱「ALPHA」中隊結業會操時指出，警察機動部隊長久以來，在本港及海外均享有名實相符的良好聲譽。

他說：「一直以來，警察機動部隊的首要職責，是在本港的内部保安受到威脅時鎮壓暴亂，現在如此，將來亦會一樣。」

在提到警察機動部隊的日常職責在過去多年來已有相當明顯的改變時，顏氏表示警察機動部隊除負起疏導人潮的重責外，亦需承擔防止非法入境及撲滅罪行等工作。

他指出政府目前正在粉嶺「義勇軍」山坡上特別興建一個新的警察機動部隊總部，並可於一九九零年開放使用。

顏理國說：「這個新總部落成後，警察機動部隊可以在同一時期為二至三個中隊提供訓練，並能延長訓練期，向學員提供額外技能訓練，使警隊人員在步向一九九七的期間，足以應付現代香港的挑戰。」

他補充說：「本人深信警察機動部隊在應付未來的挑戰時，會本著以往一貫的精神和決心，去執行職責，使工作有美滿的成果。」

「ALPHA」中隊是警察機動部隊在今年所成立的第七個中隊，成員有一百七十名，分別來自港島總區各級警務人員，並由吳志堅警司率領。」

今日的會操亦同時紀念警隊十四輛撒拉遜裝甲車光榮退伍，及用以替換舊式裝甲車的新沙遜裝甲車正式投入服務。

顏氏向曾為警察機動部隊及整個警隊服務了十八年的撒拉遜裝甲車告別時說，警隊打算在警察機動部隊的新總部撥出一個特定的地方來擺放撒拉遜裝甲車一號，用以紀念它過往的光榮服務。

提到沙遜裝甲車是世界上最新型的裝甲車之一時，顏氏強調「在内部保安受到威脅時，這種新裝甲車能夠為警隊提供支援方面的需要，亦再一次顯示警隊在執行職務上為各位提供最佳設備的決心。」